Porównanie tłumaczeń Liczb 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznaczono zatem spośród tysięcy Izraela po tysiącu na plemię, zastęp dwunastu tysięcy uzbrojonych. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też uczyniono. Każde plemię wystawiło po tysiącu zbrojnych i powstał zastęp złożony z dwunastu tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyznaczono z tysięcy Izraela po tysiącu *z każdego* pokolenia, dwanaście tysięcy gotowych do walki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyprawili z tysiąców Izraelskich, po tysiącu z każdego pokolenia, dwanaście tysięcy ludzi gotowych do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyprawili po tysiącu z każdego pokolenia, to jest dwanaście tysięcy gotowych do bitwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zostało wybranych po tysiącu z każdego pokolenia, czyli dwanaście tysięcy zdolnych do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydzielono więc z tysięcy izraelskich po tysiącu na plemię, dwanaście tysięcy gotowych do boju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybrali więc po tysiąc z każdego plemienia, razem dwanaście tysięcy uzbrojonych do walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrano więc po tysiącu z każdego plemienia, czyli razem dwanaście tysięcy mężczyzn gotowych do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród tysięcy Izraela wybrano zatem po tysiącu mężów z pokolenia, razem dwanaście tysięcy uzbrojonych do boju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przekazali, spośród tysięcy synów Jisraela, po tysiącu [mężczyzn] z każdego plemienia, dwanaście tysięcy uzbrojonych do walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почислили з ізраїльських тисяч тисячу з племени, дванадцять тисяч озброєних до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wydzielono z tysięcy Israela, po tysiącu z pokolenia dwanaście tysięcy uzbrojonych do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż z tysięcy Izraela wyznaczono po tysiącu z plemienia, dwanaście tysięcy wyposażonych do wojska. |